

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В КЛАССИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

М. Ф. Арсентьева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, arsentysyeva@mail.ru*

В статье оценивается роль зарубежных лингвистов в исследовании проблемы билингвального образования в университете. Акцентируется внимание на том, что современные условия определяют принципиально новый подход к преподаванию немецкого языка (как второго иностранного) у студентов, изучающих немецкий язык после английского. Делается попытка рассмотреть взаимодействие двух западногерманских языков на основе контрастов на фонетическом, грамматическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Определяются принципы, на которых основывается обучение языку, рассматриваются условия его преподавания. Результаты исследования могут быть применены в преподавании иностранных языков в высшей школе, дальнейшем развитии сопоставительных исследований.

Ключевые слова: поликультурное билингвальное образование; билингвизм; иноязычный образовательный процесс; лингвистические реалии.

BILINGUAL EDUCATION IN CLASSICAL UNIVERSITY

M. F. Arsentysyeva

*Belarusian State University,
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, arsentysyeva@mail.ru*

The article deals with the role of foreign linguists in the study of the problem of bilingual education at university. The article draws the attention to the fact that modern conditions determine a principally new approach to teaching German (as a second foreign language) to the students who study German after English. An attempt is made to examine the interaction of two West German languages on the basis of contrasts on the phonetic, grammatical, morphological, lexical, and syntactic levels. The principles on which language learning is based are defined and the conditions of language teaching are considered. The results of the study can be applied in teaching foreign languages in higher education, further development of comparative studies.

Key words: multicultural bilingual education; bilingualism; foreign language educational process; linguistic realities.

Исследование проблемы билингвального образования не является случайным. На современном этапе развития общества необходимо изучать образовательные потребности и находить возможные способы их удовлетворения. Мы живем в эпоху всеобщей глобализации. Современный мир поликультурен, поэтому знаний родного языка и одного иностранного сегодня оказывается недостаточно. Ряд стран, прежде всего, Швейцария, Канада, Бельгия, являются пионерами в этом движении. Для нас, преподавателей немецкого языка, особую ценность представляет опыт Германии. При этом речь не идет о прямом переносе зарубежного опыта в нашей стране, а о глубоком изучении идей билингвального образования и их дальнейшего использования в учебном процессе. Начало этих исследований относится к началу 1990-х годов. Диссертация Бритты Хуфайзен[2] является важным исследованием в этой области. В работе подчеркивается полезность и важность того, что изучающие второй или последующий иностранный язык неоднократно опираются при обучении на знания и опыт предыдущих иностранных языков.

Постоянная федеральная конференция министров образования федеральных земель ФРГ дает следующее определение такому явлению: «Билингвизм – это владение двумя и более языками и регулярное переключение с одного языка на другой в зависимости от условий и целей общества»[1].

Благодаря интеграции в мировое европейское культурно-образовательное пространство, появился уже первый опыт и у нас в стране. Большой интерес вызывает ситуация с изучением двух иностранных языков на факультете международных отношений БГУ. Поскольку учебная дисциплина «Иностранный язык» входит в учебные программы, то это, в свою очередь, и создает реальную мотивацию для их изучения. Современные условия определяют принципиально новый подход к преподаванию иностранного языка (как второго иностранного) у студентов, изучающих немецкий язык после английского. Полученные знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения первого иностранного языка, опора на речевой опыт обучающихся расширяют их речевую практику по второму иностранному языку, способствуют накоплению языкового опыта и формированию чувства языка. Все это значительно облегчает его изучение, ускоряет усвоение и повышает эффективность обучения немецкому языку после английского.

Немецкий язык можно по праву считать типично вторым иностранным языком. Как показала практика, трое из четырех, изучающих немецкий язык как второй иностранный, в качестве первого иностранного языка выбирали английский язык.

Каковы же условия преподавания иностранного языка как второго на факультете:

1. Обучение иностранному языку как второму начинается на 1 курсе и продолжается до 4 курса.

2. На изучение отводится в среднем 2-4 часа в неделю, в зависимости от специальности.

3. Обучение немецкому языку происходит чаще всего на основе английского языка как первого иностранного.

4. Обучение второму иностранному языку (немецкому) основывается на следующих принципах:

— Принцип коммуникативно-когнитивной направленности обучения, когда когнитивный аспект подчинен коммуникативному, проявляется там, где надо провести какие-либо аналогии, облегчающие усвоение, или, наоборот, выявить различия, чтобы избежать интерференцию. Коммуникативные цели определяют общий методический подход. У студентов имеется уже опыт изучения иностранного языка и овладение второму иностранному осуществляется уже более осознанно. Обучающиеся сравнивают как определенные языковые явления, так и организацию самого процесса обучения.

— Сопоставительный принцип проявляется путем сравнения и сопоставления языковых явлений первого и второго иностранных языков. Благодаря ему реализуется оптимизация обучения, формируется металингвистическое сознание.

— Принцип интенсификации учебного процесса предусматривает то, что процесс овладения иностранным языком как вторым происходит намного быстрее, если обучающиеся владеют английским языком на высоком уровне. Перенос речевых и учебных умений, лингвистических и социокультурных знаний, одновременная отработка определенных навыков говорения, использование интегративных упражнений и заданий, требующих проблемного мышления, большая самостоятельность и автономность студентов позволяют интенсифицировать учебный процесс.

Выбор немецкого языка как второго иностранного совсем не случаен, его можно объяснить интенсивным сотрудничеством между Республикой Беларусь и Германией в коммерческой и профессиональной жизни, увеличением личной мобильности, расширением контактов в культурной области, обменом между студентами и преподавателями. Однако не этот факт является основополагающим при выборе второго иностранного языка. Оба языка относятся к одной индоевропейской языковой семье западногерманской группы, поэтому неудивительно, что многие изучавшие немецкий язык во всем мире, уже предварительно выучили английский как иностранный. Еще Кай Рос в своем исследовании отметил, что адаптация обучающихся к изучению второго языка происходит легче, поскольку знания общих и различных черт иностранных языков играют ключевую роль в учебном процессе [3].

Предметом исследования является взаимодействие языков на основе контрастов на фонетическом, грамматическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Детально остановимся на конкретных примерах.

В английском и немецком языках существует множество похожих слов, значение которых можно распознать самостоятельно или с помощью других языковых явлений.

Большая часть словарного запаса может быть доступна благодаря родственным словам, например: *kalt – cold, allein – alone, populär – popular, Mensch – men, Patienten – patients, Herz – heart, Welt – world, Liebe – love, Wasser – water, enden – end, Wochen – weeks, vor – before, Regel – rule, Hände – hands, Minuten – minutes, Probleme – problems, warm – warm, Jahre – years*.

Очень часто при сравнении немецкого и английского языков письменная форма кажется более знакомой, чем фонетическая составляющая. Однако бывают случаи, когда только произношение помогает в распознавании значения слова, иногда в сочетании с фонетическими эквивалентами. Вот несколько примеров: *weise – wise, Fieber – fever, Eis – ice, gleiten – glide, laut – loud, braun – brown, sauer – sour*.

Бывают ситуации, когда какая-либо фонетическая особенность помогает понять значение слова. Например, если знать, что немецкое *d* часто соответствует английскому *th* (*der – the, danke – thanks, Dorne – thorn, durstig – thirsty, drei – three, dick – thick*), то не возникнет трудности в понимании смысла.

Для понимания слов также эффективно используется знание звуковых соответствий, если знакомы следующие закономерности, например: звук «b» в немецком языке (*geben, haben*) переходит в звук «v» (*give, have*) в английском языке. Приведем ряд примеров:

«zw» (*zwei, zwischen*) – «tw» (*two, between*); «z» (*zählen, zelebrieren*) – «c» (*count, celebrate*); «t» (*Wort, gut*) – «d» (*word, good*); «j» (*ja, jung*) – «y» (*yes, young*); «k» (*Katze, Klima*) – «c» (*cat, climate*); «sch» (*Schuh, Schauer*) – «sh» (*shoe, shower*); «z» (*Zeit, zehn*) – «t» (*time, ten*).

Словообразование также способствует пониманию студентами прочитанного. Например, в немецком языке часто используется суффикс – *Ung* (*Neuling, Wüstling, Feigling*). В английском языке данный суффикс также существует в аналогичном, если не в идентичном, значении. Примером этому является слово *duckling*.

Отдельно хотелось бы отметить, что употребление определенного и неопределенного артиклей во многом соответствует друг другу в обоих языках. Знание об эквивалентах английских функциональных слов эффективно помогает в усвоении второго иностранного языка (немецкого). Однако при обучении немецкому языку важно заострить внимание студентов на употреблении определенных (*der, das, die*) и неопределенных (*ein* и *eine*) артиклей, поскольку в языке существует три рода имен существительных.

Сходства и различия между прописными и строчными буквами в обоих языках играют также большую роль в учебном процессе. Следует подчеркнуть, что имена существительные в немецком языке пишутся всегда с большой буквы, независимо от того, стоит ли слово в начале или в середине предложения.

Знание о сходстве образования сравнительной и превосходной степеней сравнения (суффиксы *er, est*) помогает обучающимся в усвоении этого грамматического явления. Хотя следует отметить различие в образовании превосходной степени сравнения, для этого в английском языке применяются слова «*more*» и «*most*».

Изучение немецкого языка не вызывает трудностей, если обучающиеся могут узнавать в тексте предлоги как часть речи. В двух языках есть предлоги, как схожие в своем употреблении, например, *to be angry about* (*ärgern sich über Akk.*), *to begin with* (*beginnen mit Dat.*), так и имеющие различное значение, например, интересоваться *interessieren sich für* (*inquiring, interested, interested in*) или принимать участие *teilnehmen an Dat.* (*partake, participate, attend, takepart*). Именно это различие использования предлогов в двух языках является частым источником ошибок.

С помощью синтаксических конструкций студенты, изучающие немецкий язык, могут сделать вывод о том, что в немецком языке глагол регулярно стоит на втором месте, в отличие от английского. В английском языке порядок слов основан на принципе субъект – предикат – объект. Также полезно обратить внимание на порядок слов в предложении, содержащем модальные глаголы *Ich möchte ins Kino gehen* (*I want go in Cinema*), глаголы, имеющие отделяемые и неотделяемые приставки (чего нет в английском языке) и на использование прошедшего времени (*Perfekt*) *Ich habe ein Buch gelesen* (*I have read a book*).

Следовало бы подчеркнуть, что все эти моменты рассматриваются как первооснова положительной интерференции, облегчающей усвоение второго языка (немецкого) путем переноса знаний, умений и навыков, приобретенных в процессе овладения английским языком.

Таким образом, с одной стороны, имеет смысл подчеркнуть роль английского языка как языкового моста – посредника, а с другой стороны, билингвальное образование помогает приобрести языковую компетентность как в немецком, так и в английском языках. Оно предоставляет возможность свободного диалога на обоих языках, углубляет поликультурное понимание мира.

К сожалению, следовало бы подчеркнуть тот факт, что преподаватели не всегда учитывают схожие и различительные элементы языков, и, как следствие, не полностью используют все возможности для повышения эффективности учебного процесса.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ширин, А.Г. Билингвальное образование в Германии / А. Г. Ширин // Автореф. дисс. на соискание ученой степени канд. пед. наук. – Великий Новгород, 2002. – 339 с.
2. Hufeisen, B. Englisch als erste und Deutsch als zweite Fremdsprache / B. Hufeisen. – Frankfurt: Peter Lang, 1991. – 198S.
3. Rohs, K. Auswirkungen sprachlicher Sensibilisierungsmaßnahmen auf koreanische Deutschlehrer. Zur Nutzung von Sprachlernerfahrungen und sprachlichen Wissen aus der ersten Fremdsprache Englisch bei der Textproduktion im Deutschen als Tertiärsprache / K. Rohs. – Berlin: Logos Verlag, 2014. – 119S.